

Analisis Kesalahan Berbahasa Mandarin Mahasiswa Tingkat Akhir di Salah Satu Universitas di Jawa Barat

Diana C. Sahertian (dianasahertian@yahoo.com)
Universitas Kristen Maranatha

Abstract: *It is important to do analysis on errors made by L2 learners. First, it is aimed at finding out why they made errors. Second, it is useful for teachers to know what errors the learners made. Third, it is possible that making errors may actually help learners to learn when they self-correct the errors they made (Ellis, 2000 :15). After learning Chinese language for seven semesters, the learners from one of universities in West Java still also made language errors. This article discusses the type of errors the learners made according to linguistics category taxonomy, surface strategy taxonomy, and communicative effect taxonomy, and the factors that cause those errors. The subjects of this research are the seven semester students learning Chinese language at one of universities in West Java. The results showed that, in writing 'Han' characters, the errors mostly made by the learners are those related to morphology and syntax. Most of these errors are local ones so they don't create misunderstanding. Besides, the global errors are also dominant. The factor influencing these errors is the one related to the learners' mother tongue, Indonesian language or interlanguage errors.*

Key words: *Chinese language, error analysis, interlanguage errors.*

Analisis kesalahan berbahasa adalah suatu prosedur kerja, yang biasa digunakan oleh para peneliti dan guru bahasa, yang meliputi pengumpulan sampel, pengidentifikasian kesalahan yang terdapat dalam sampel, penjelasan kesalahan tersebut, pengklasifikasian kesalahan itu berdasar penyebabnya, serta pengevaluasian atau penilaian taraf kesalahan itu (Tarigan, 2011:60). Henry Guntur Tarigan dalam buku Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa mengutip beberapa tujuan analisis kesalahan berbahasa yang dikemukakan oleh Sridhar, yaitu sebagai berikut:

1. menentukan urutan penyajian hal-hal yang diajarkan dalam kelas dan buku teks, misalnya urutan mudah-sulit.
2. menentukan urutan jenjang relatif penekanan, penjelasan, dan latihan berbagai hal bahan yang diajarkan.
3. merencanakan latihan dan pengajaran remedial.
4. memilih hal-hal bagi pengujian kemahiran siswa.

Berdasarkan pengertian dan tujuan analisis kesalahan berbahasa tersebut di atas, maka terlihat jelas bahwa analisis kesalahan berbahasa penting dilakukan oleh pengajar bahasa. Dengan melakukan analisis kesalahan berbahasa yang dilakukan oleh siswa/i, pengajar bahasa dapat membantu pembelajar memperbaiki kesalahan-kesalahan berbahasa yang mereka lakukan, sehingga dapat meningkatkan keterampilan berbahasa siswa/i. Selain itu, juga dapat memperbaiki metode dan bahan ajar yang digunakan, sehingga dapat meningkatkan kualitas pembelajaran. Karenanya, sebagai pengampu salah satu mata kuliah keterampilan berbahasa Mandarin penulis memilih melakukan penelitian analisis kesalahan berbahasa Mandarin. Penulis memilih menganalisis kesalahan berbahasa mahasiswa/i tingkat akhir untuk mengetahui hal-hal apa saja yang masih perlu ditingkatkan dan diperbaiki sebelum mahasiswa/i tersebut lulus. Penelitian analisis kesalahan pada makalah ini dibatasi pada kesalahan berbahasa tulis yang dilakukan oleh mahasiswa/i pembelajar bahasa Mandarin tingkat akhir pada salah satu universitas di Jawa Barat. Yang dimaksud dengan kesalahan dalam makalah ini adalah penyimpangan berbahasa, meliputi kesalahan (*error*) dan kekeliruan (*mistake*).

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah:

1. Jenis-jenis kesalahan apa saja yang dilakukan oleh mahasiswa tingkat akhir pembelajar bahasa Mandarin dalam berbahasa tulis?
2. Faktor-faktor apa saja yang mempengaruhi terjadinya kesalahan-kesalahan tersebut?

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui jenis-jenis kesalahan yang dilakukan oleh mahasiswa tingkat akhir pembelajar bahasa Mandarin dalam berbahasa tulis. Selain itu juga untuk mengetahui faktor-faktor apa saja yang menyebabkan terjadinya kesalahan-kesalahan tersebut, Diharapkan hasil penelitian ini dapat bermanfaat bagi pembelajar untuk memperbaiki kesalahan-kesalahan dalam berbahasa Mandarin. Penelitian ini juga diharapkan dapat membantu pengajar bahasa Mandarin untuk meningkatkan kualitas proses pembelajaran bahasa Mandarin.

Data kesalahan berbahasa yang diperoleh penulis, akan diklasifikasikan berdasarkan taksonomi kategori linguistik, taksonomi siasat permukaan, dan taksonomi efek komunikatif.

Taksonomi Kategori Linguistik

Taksonomi kategori linguistik mengklasifikasikan kesalahan-kesalahan berbahasa berdasarkan komponen linguistik atau unsur linguistik. (Tarigan, 2011:129)

Contoh:

- | | |
|----------------------------|---|
| Kesalahan fonologis | → 我没有精神。(Saya tidak bersemangat.)
Kesalahan: 精神 dibaca 'jīngshén'
Seharusnya dibaca 'jīngshen'. |
| Kesalahan penulisan aksara | → 你要去那儿?(Kamu mau pergi ke mana?)
Kesalahan: penulisan kata 'mana'
Seharusnya: '哪儿' bukan '那儿'. |

- Kesalahan morfologis → 这个书很有意思。(Buku ini sangat menarik.)
Kesalahan: penggunaan penggolong untuk buku.
Seharusnya: ‘本’ bukan ‘个’.
- Kesalahan sintaksis → 妈妈做菜在厨房。(Ibu memasak di dapur.)
Kesalahan: penempatan keterangan dalam kalimat.
Seharusnya: 妈妈在厨房做菜。

Taksonomi Siasat Permukaan

Secara garis besar terbagi menjadi (Tarigan, 2011:133-142):

- Penghilangan → 他已经回去。(Dia sudah pulang.)
Seharusnya: 他已经回去了。
Kesalahan: tidak ada kata bantu ‘了’ di akhir kalimat.
Adverbia ‘已经’ biasanya diikuti ‘了’ di akhir kalimat.

Penambahan, terbagi menjadi:

- Penandaan ganda → 去年我没有参加比赛了。
(Tahun lalu saya tidak ikut lomba.)
Seharusnya: 去年我没有参加比赛。
Kesalahan: menambahkan penanda kala ‘了’ pada kalimat negatif yang menyatakan sesuatu telah terjadi di masa lampau.
外面站着三位老师们。
Seharusnya: 外面站着三位老师。
Kesalahan menambahkan ‘们’ sebagai penanda jamak.
Jika sudah ada angka yang menyatakan jumlah, tidak boleh menambahkan morfem ‘们’.

- Regularisasi → 他越来越很好。(Dia makin lama makin bagus.)
Seharusnya: 他越来越好。
Kesalahan: menambahkan adverbia ‘很’.
Jika predikat berupa kata sifat (bukan frasa sifat), maka berdasarkan aturan tata bahasa, jika tidak ada maksud membandingkan, maka di depannya harus ditambahkan adverbia ‘很’. Pada kalimat di atas, Meskipun ‘好’ adalah kata sifat, namun karena mengikuti ‘越来越’, maka tidak perlu ditambahkan adverbia ‘很’.

- Penambahan sederhana → 他不知道如果我没来。
(Dia tidak tahu saya tidak datang.)
Seharusnya: 他不知道我没来。

Kata ‘如果’ berarti ‘kalau’, tidak tepat ditambahkan pada kalimat tersebut.

Salah formasi

Regularisasi

→ 他的头发雪雪白白的。
(Rambutnya seputih salju.)
Seharusnya: 他的头发雪白雪白的。
Kesalahan menerapkan pola umum reduplikasi kata sifat
AABB pada kata sifat kondisi, seharusnya menggunakan pola ABAB.

Archi-forms

→ 老师叫你去一次办公室。
(Guru memintamu datang ke kantor.)
Seharusnya: 老师叫你去一趟办公室。
Kesalahan: menggunakan kata ‘次’ untuk menyatakan makna ‘kali’ (frekuensi) dalam semua kalimat.

Bentuk pengganti

→ 他是我妈妈。(Dia ibu saya.)
Seharusnya: 她是我妈妈。
Kesalahan: seharusnya untuk perempuan penulisan kata ‘dia’ adalah ‘她’ bukan ‘他’.

Salah susun

→ 那是书我新买的。
(Itu adalah buku yang baru saya beli.)
Seharusnya: 那是我新买的书。
Kesalahan: penempatan atribut dalam frasa benda

Taksonomi efek komunikatif

Taksonomi ini memandang serta menghadapi kesalahan-kesalahan dari perspektif efek terhadap penyimak atau pembaca, mana yang menyebabkan salah komunikasi dan mana yang tidak. Berdasarkan taksonomi efek komunikatif, kesalahan berbahasa terbagi menjadi (Tarigan, 2011:148-150):

Kesalahan global

Kesalahan jenis ini mempengaruhi keseluruhan organisasi kalimat, sehingga benar-benar mengganggu komunikasi. Kesalahan-kesalahan global yang paling sistematis mencakup:

Salah menyusun

→ 你不应该老师批评。

Unsur pokok

(Kamu tidak seharusnya mengkritik guru)

Seharusnya: 你不应该批评老师。

Kesalahan: susunan verba dan obyek, sehingga

dapat

Menimbulkan salah pengertian menjadi ‘kamu tidak seharusnya dikritik guru’.

Salah menempatkan/ tidak memakai	→ 妈妈反对, 他要去。 (Sekalipun mama tidak setuju, saya tetap akan pergi)
konjungsi	Seharusnya: 即使妈妈反对, 他也要去。 Kesalahan: tidak memakai konjungsi ‘即使……也’, sehingga dapat menimbulkan salah pengertian menjadi ‘karena mama menentang, maka dia akan pergi’
Hilangnya ciri kalimat pasif	→ 羊吃了。(Kambing sudah dimakan.) Seharusnya: 羊被吃了。 Kesalahan: tidak menggunakan penanda pasif ‘被’, sehingga dapat menimbulkan salah pengertian menjadi: ‘Kambing sudah makan’.

Kesalahan lokal

Kesalahan jenis ini hanya mempengaruhi sebuah unsur dalam kalimat yang biasanya tidak mengganggu komunikasi secara signifikan.

→ 老师进去教室了。(Guru sudah masuk ke dalam kelas.)

Seharusnya: 老师进教室去了。

Kesalahan: menempatkan pelengkap arah ‘去’ di depan obyek yang menyatakan tempat, tidak menimbulkan salah

Pengertian.

Faktor-Faktor Penyebab Kesalahan Berbahasa Mandarin

Yang Yuling dan Wu Zhongwei dalam bukunya yang berjudul *Guoji Hanyu Yufa yu Yufa Jiaoxue* menyebutkan beberapa penyebab kesalahan berbahasa Mandarin, yaitu: (Yang Yuling, 2013: 322-325)

1. Interferensi bahasa ibu

Contoh:

*他学习在图书馆。

Seharusnya: 他在图书馆学习。

Keterangan dalam bahasa Mandarin diletakkan sebelum inti predikat, sedangkan dalam

bahasa Indonesia penempatan keterangan lebih fleksibel.

*这张老师。

Seharusnya: 这是张老师。

Dalam bahasa Indonesia, jika predikat berupa nomina jarang menggunakan kata kerja

‘adalah’, dalam bahasa Mandarin sebagian besar menggunakan kata kerja kopula, seperti

‘是’.

2. Penyamataan berlebihan
*作业被写完了。
Seharusnya: 作业写完了。
Kesalahan disebabkan mengeneralisasi bahwa semua kalimat pasif harus menggunakan kata depan ‘被’.
*他学了两个年汉语了。
Seharusnya: 他学了两年汉语了。
Kesalahan disebabkan mengeneralisasi bahwa antara jumlah dan benda harus selalu ditambahkan penggolong.
 3. Pola dan makna gramatikal yang mirip
*包子虽然好吃, 饺子也好吃。
Seharusnya: 包子固然好吃, 饺子也好吃。
Kesalahan disebabkan pola dan makna gramatikal ‘虽然’ dan ‘固然’ mirip.
 4. Guru dan bahan ajar
*他们一起跳舞跳舞。
Seharusnya: 他们一起跳跳舞。
Kesalahan disebabkan guru atau bahan ajar hanya menjelaskan pola pengulangan kata kerja bisilabel adalah ABAB.
 5. Strategi menghindar
*他写‘往’字成‘住’字了。
Seharusnya: 他把‘往’字写成‘住’字了。
Kesalahan disebabkan siswa menghindar menggunakan pola kalimat disposal ‘把’ karena pola ini sulit.
- Pencarian faktor-faktor penyebab terjadinya kesalahan berbahasa pada makalah ini tidak akan membahas mengenai faktor bahan ajar dan guru.

METODE PENELITIAN

Obyek penelitian ini adalah semua mahasiswa/i pembelajar bahasa Mandarin semester tujuh angkatan 2012 jurusan Sastra Tiongkok yang mengambil mata kuliah X di salah satu universitas di Jawa Barat. Sampel yang diambil adalah jawaban ujian akhir semester bagian III, total tiga butir soal. Pada bagian III ini, mahasiswa/i diminta untuk menuliskan pendapat atau pengalaman berkaitan dengan tema yang diberikan menggunakan minimal tiga kata atau struktur yang disediakan. Jawaban tiap-tiap soal maksimal 100 karakter Han. Tema soal pertama adalah ‘Hubungan Saya dan Ibu Saya’ (我和母亲的关系). Tema soal kedua adalah ‘Janji yang Ditepati Sangat Berharga’ (一诺千金). Tema soal ketiga adalah ‘Bercakap-cakap dengan Mesin Penjawab Telepon (与录音机谈话).

Dari jawaban-jawaban yang terkumpul atas ketiga pertanyaan tersebut di atas, diperoleh data kesalahan berbahasa tulis yang dilakukan mahasiswa/i. Langkah selanjutnya yang dilakukan adalah mengidentifikasi dan mengklasifikasi

kesalahan. Pertama mengklasifikasi berdasarkan taksonomi kategori linguistik, kemudian mengklasifikasikan juga kesalahan-kesalahan tersebut berdasarkan taksonomi siasat permukaan dan taksonomi efek komunikatif. Data kesalahan berbahasa ditulis dalam empat tabel terpisah:

Tabel 1: kesalahan penulisan karakter Han

Tabel 2: kesalahan morfologis

Tabel 3: kesalahan sintaksis

Tabel 4: kesalahan tanda baca

Contoh:

Tabel 1

Kode Mhs	Kesalahan berbahasa	Taksonomi Siasat Permukaan								Taksonomi Efek Komunikatif	
		Penghilangan	Penambahan			Salah Formasi			Salah Susun	Global	Lokal
			Penandaan ganda	regulasi	Penambahan sederhana	regulasi	Bentuk arki	Bentuk pengganti			
A											
O											

Langkah selanjutnya adalah menganalisis data yang tersedia untuk mendapatkan jenis-jenis kesalahan berbahasa Mandarin yang dilakukan mahasiswa. Setelah itu, mencari faktor-faktor yang menyebabkan kesalahan-kesalahan berbahasa Mandarin tersebut. Langkah terakhir yang dilakukan adalah membuat kesimpulan dan saran

PEMBAHASAN

Jenis-Jenis Kesalahan Berbahasa Mandarin

Kesalahan Penulisan Karakter Han

Berdasarkan data tabel 1, terdapat 29 kesalahan. Kesalahan penulisan karakter Han yang dilakukan oleh mahasiswa dibagi menjadi:

1. tertukar dengan karakter Han lain, total 18 kesalahan, terbagi menjadi beberapa kondisi:
 - a. menuliskan karakter Han lain yang berhomofon.
jumlah kesalahan: 2
contoh:
‘易’ pada kata ‘容易’ ditulis menjadi ‘意’. Kedua karakter Han ini berhomofon, dibaca ‘yì’.
‘的’ pada frasa ‘小小的事儿’ ditulis menjadi ‘地’. Kedua karakter Han ini berhomofon, dibaca ‘de’.
 - b. menuliskan karakter Han lain yang memiliki kemiripan pelafalan.
jumlah kesalahan: 4
contoh:
‘孤’ pada kata ‘孤独’ ditulis menjadi ‘古’. ‘孤’ dibaca ‘gū’, ‘古’ dibaca ‘gǔ’.
‘利’ pada kata ‘利用’ ditulis menjadi ‘理’. ‘利’ dibaca ‘lì’, ‘理’ dibaca ‘lǐ’.
 - c. menuliskan karakter Han lain yang memiliki kemiripan bentuk.
 - 1) memiliki komponen yang sama.
jumlah kesalahan: 6

contoh:

‘该’ pada frasa ‘该写什么’ ditulis menjadi ‘刻’, sama-sama memiliki komponen 亥.

‘活’ pada frasa ‘不能活’ ditulis menjadi ‘话’, sama-sama memiliki komponen 舌.

2) tidak memiliki komponen yang sama, namun memiliki guratan yang mirip.

jumlah kesalahan: 2

contoh:

‘已’ pada kata ‘已经’ ditulis menjadi ‘己’.

d. Menuliskan karakter Han lain yang memiliki kemiripan pelafalan dan memiliki kemiripan bentuk berupa komponen yang sama.

Jumlah kesalahan: 3

contoh:

‘码’ pada kata ‘号码’ ditulis menjadi ‘马’, Kedua karakter Han ini berhomofon, dibaca ‘mǎ’, sama-sama memiliki komponen ‘马’.

e. Lainnya.

Jumlah kesalahan: 1

‘较’ pada frasa ‘较之于’ ditulis menjadi ‘经’.

2. menuliskan karakter yang tidak dijumpai dalam sistem aksara Han. Total 11 kesalahan, terbagi menjadi beberapa kondisi:

a. mirip bentuk yang benar, tapi ada kelebihan.

Jumlah kesalahan: 2

contoh:

‘虽’ pada kata ‘虽然’ ditulis menjadi ‘虫’.

b. mirip bentuk yang benar, tapi ada kekurangan.

Jumlah kesalahan: 2

contoh:

‘真’ pada kata ‘真主’ ditulis menjadi ‘真’.

c. mirip bentuk yang benar, tapi ada kesalahan bentuk guratan.

Jumlah kesalahan: 2

contoh:

‘要’ ditulis menjadi ‘要’

d. lainnya.

Jumlah kesalahan: 5

contoh:

‘易’ pada kata ‘容易’ ditulis menjadi ‘汤’.

Berdasarkan taksonomi siasat permukaan, mayoritas kesalahan tergolong salah formasi bentuk pengganti.

Jika ditinjau berdasarkan taksonomi efek komunikatif, kesalahan yang dilakukan mahasiswa/i yang berkaitan dengan penulisan karakter Han umumnya berupa kesalahan lokal. Karakter-karakter Han yang salah tulis tersebut sebagian besar merupakan morfem pembentuk kata dalam kalimat, sehingga bisa diduga

dengan tepat maksud dari penulis, contoh: ‘码’ pada kata ‘号码’ ditulis menjadi ‘马’, dapat langsung diduga bahwa yang dimaksud penulis adalah ‘码’. Selain itu, konteks juga membantu pembaca memahami maksud sebenarnya dari karakter-karakter Han yang salah tulis tersebut, contoh: pada kalimat ‘十分种说不上迟到了吗?’, dilihat dari konteksnya sudah bisa dipastikan yang dimaksud oleh penulis adalah ‘钟’ bukan ‘种’.

Kesalahan Morfologis

Berdasarkan data tabel 2, terdapat 34 kesalahan. Berdasarkan taksonomi siasat permukaan, kesalahan yang dilakukan oleh mahasiswa/i terbagi menjadi:

1. penghilangan

Jumlah kesalahan: 2, terdiri dari penambahan ganda dan penambahan sederhana.

Contoh:

*但是我好不高兴，因为我的女朋说明天要来帮我做作业。

Seharusnya kata untuk menyatakan makna pacar adalah ‘女朋友’, bukan ‘女朋’.

2. Penambahan,

Jumlah kesalahan: 2

Contoh:

*去出门的时候我跟妈妈一左一右得拿手。

‘出门’ sudah mengandung makna ‘去’, jadi tidak perlu lagi menambahkan kata ‘去’.

3. Salah formasi

Jumlah kesalahan: 30, dan 96,6% diantaranya berupa bentuk pengganti.

Contoh:

*一诺千金意味着一位人的信用因素很重要。

Kata bantu bilangan yang digunakan untuk orang pada kalimat ini seharusnya ‘个’ bukan

‘位’.

*我认为别的母亲一定不要做那样的事儿。因为，孩子已经大学了难道还不会独立吗?

Berdasarkan konteks, yang dimaksud dalam kalimat ini adalah ‘tidak mau melakukan’, bukan jangan melakukan, maka yang tepat menggunakan ‘不想’, bukan ‘不要’.

Berdasarkan taksonomi efek komunikasi, 61% kesalahan morfologis berupa kesalahan lokal, tidak menimbulkan salah paham.

Kesalahan Sintaksis

Berdasarkan data tabel 3, terdapat 73 kesalahan. Jenis kesalahan yang dilakukan oleh mahasiswa/i cukup beragam. Ditemukan juga kalimat-kalimat yang memiliki kesalahan lebih dari satu poin tata bahasa., kesalahan-kesalahan sintaksis mahasiswa/i tersebut terbagi menjadi:

1. Penghilangan

Jumlah kesalahan: 31

Kesalahan jenis ini didominasi oleh penghilangan kata tugas (虚词), khususnya kata depan (介词) dan kata bantu (助词), namun ada pula beberapa penghilangan kata penuh (实词)

a. penghilangan kata depan (介词).

Contoh:

*录音机谈话的人且不说女朋友或男朋友, 就是朋友可能也没有。

Kalimat di atas seharusnya diawali kata depan ‘与’.

b. penghilangan kata bantu (助词), khususnya penanda aspek waktu.

Contoh:

*他真的报答我。

Seharusnya diakhiri kata bantu ‘了’ untuk menyatakan aspek telah terjadi perubahan.

*我希望母亲每天都快乐, 也希望她不变老, 所以能够一直陪伴我。

Seharusnya setelah kata ‘陪伴’ ditambahkan kata bantu ‘着’ untuk menyatakan aspek berlangsung terus.

*我们俩的爱好是一样, 就是看电影, ……

Seharusnya setelah kata ‘一样’ ditambahkan kata bantu ‘的’ untuk menyatakan penekanan.

c. penghilangan kata penuh (实词).

Contoh:

*我觉得种录音机更中用。

Seharusnya sebelum kata ‘种’ ditambahkan kata ganti tunjuk ‘这’.

2. Penambahan

jumlah kesalahan: 23, terbagi menjadi:

a. Penambahan ganda, jumlah kesalahan: 5.

Contoh:

*我们常常聊天儿各种各样的话题, ……。

Kata kerja ‘聊天儿’ adalah kata kerja jenis khusus. Kata kerja jenis ini terdiri dari dua bagian, yaitu kata kerja dan obyeknya. 天儿 adalah obyek dari 聊. Kata kerja jenis ini bisa disisipi unsur lain, contoh: 聊一会儿天儿. Jika ingin menambahkan obyek lain, maka hanya dapat menggunakan kata kerjanya saja, contoh: 聊这件事情, tanpa menyertakan obyek 天儿. Kalimat di atas salah karena tetap menggunakan 天儿, seharusnya hanya menuliskan 我们常常聊各种各样的话题, ……。

b. Regulasi, jumlah kesalahan: 5.

Contoh:

*看起上面的例子很简单为做, ……。

Secara aturan tata bahasa, ‘为’ digunakan untuk menyatakan makna ‘untuk’, namun pada pola kalimat di atas tidak perlu menggunakan kata ‘为’.

c. Penambahan sederhana, jumlah kesalahan: 13.

Contoh:

*总之来, 虽然我们的地位全然不同, 但是我们俩的关系如此之好。

Jika ingin menyimpulkan sesuatu yang telah disebutkan sebelumnya, bisa menggunakan beberapa pola, misal mengawali dengan ‘总的来说’ atau ‘总之’, tidak ada frasa ‘总之来’.

3. Salah memilih pola tata bahasa.

Jumlah kesalahan: 16, 87,5% diantaranya berupa bentuk pengganti.

Contoh:

*我和母亲的关系很好。他不是像妈妈，就是像朋友一样。

Seharusnya pola yang digunakan adalah ‘不是……，而是……’, bukan ‘不是……，就是……’.

*虽然好让我们更方便，但是我们不知道跟谁谈话。

‘好让’ digunakan pada anak kalimat kedua untuk menyatakan tujuan dari aktivitas yang dilakukan pada anak kalimat sebelumnya, jadi tidak tepat digunakan pada pola kalimat di atas, seharusnya kata yang digunakan adalah ‘让’.

4. Salah susun,

Jumlah kesalahan: 9

Contoh:

*……，我们俩如同北京和上海的距离，一北一南，……。

Seharusnya ……，我们俩的距离如同北京和上海，一北一南，……

*以前，我曾给予帮助一个朋友。

Seharusnya 以前，我曾给予一个朋友帮助。

Berdasarkan taksonomi efek komunikatif, 71% kesalahan sintaksis ini berupa kesalahan lokal, tidak menimbulkan salah paham.

Kesalahan Tanda Baca

Berdasarkan data tabel 4, kesalahan penggunaan tanda baca yang dilakukan oleh mahasiswa dapat dibagi menjadi:

1. Kesalahan tidak menggunakan tanda baca

Jumlah kesalahan: 18

contoh:

对我来说与录音机谈话是一种奇怪的活动。

Seharusnya setelah ‘对我来说’ diletakkan tanda baca ‘,’.

2. Kesalahan menambahkan tanda baca

jumlah kesalahan: 5

contoh:

我小的时候她常常对我讲故事比如说 Bambi, Peter Pan, 之类的故事。

Seharusnya sebelum ‘之类’ tidak ditambahkan tanda baca ‘,’.

3. Kesalahan dalam memilih tanda baca

jumlah kesalahan: 10

contoh:

他说，“我要跟你见面。”

Seharusnya sebelum kutipan langsung menggunakan tanda baca ‘:’, bukan ‘,’.

4. Kesalahan dalam menempatkan tanda baca

Jumlah kesalahan: 1

contoh:

*虽然有时对自己式也式不够，但是假如不从自己改变，怎么对别人做‘一诺千金呢’？

Seharusnya tanda kutip kedua diletakkan setelah tanda tanya.

Berdasarkan taksonomi siasat permukaan, kesalahan pertama tergolong dalam penghilangan, kesalahan kedua tergolong penambahan, kesalahan ketiga tergolong salah formasi, kesalahan keempat tergolong salah susun. Kesalahan penghilangan tanda baca adalah kesalahan yang paling dominan, yaitu sebesar 50%, dan hampir 90% diantaranya adalah penghilangan tanda baca koma. Salah formasi menempati urutan kedua yang paling dominan, dan semua berupa bentuk pengganti. Pada urutan ketiga adalah kesalahan penambahan, terbagi menjadi penambahan regulasi sebesar 8,8% dan penambahan sederhana sebesar 5,9%.

Berdasarkan taksonomi efek komunikatif, kesalahan-kesalahan tanda baca ini semua merupakan kesalahan lokal, tidak menimbulkan salah paham. Ini dimungkinkan karena mahasiswa/i tersebut tetap menggunakan kata hubung, atau karena konteks sudah jelas.

Faktor-Faktor Penyebab Kesalahan Berbahasa

Kesalahan Penulisan Aksara

Kesalahan penulisan karakter Han yang dilakukan oleh mahasiswa lebih banyak karena tertukar dengan karakter Han lain. Hal ini disebabkan kedua karakter tersebut memiliki bunyi yang sama atau mirip, atau karena memiliki kemiripan bentuk. Kosakata mahasiswa semester tujuh telah bertambah banyak, contoh: untuk bunyi ‘yì’ mahasiswa telah mengenal karakter 意, 易, 义, 艺, dan lain-lain, sehingga untuk kata ‘róngyì (容易)’, dapat tertukar dalam penulisannya menjadi ‘容意’.

Untuk jenis kesalahan kedua yaitu menuliskan karakter yang tidak dijumpai dalam sistem aksara Han lebih banyak berupa salah susun. Hal ini disebabkan mahasiswa telah mengenal banyak komponen dan komposisi karakter Han. Mereka menggabungkan komponen-komponen dan komposisi yang sudah dipelajari membentuk karakter baru yang mirip dengan yang seharusnya, namun tidak ada dalam sistem aksara bahasa Mandarin, contoh: ‘又’ digabung dengan ‘贝’ untuk menulis ‘欢’ pada kata ‘喜欢’.

Kesalahan Morfologis

Kesalahan morfologis umumnya disebabkan:

1. Bahasa Mandarin memiliki banyak kata yang bersinonim.

Contoh:

*我认为别的母亲一定不要做那样的事儿。因为，孩子已经大学了难道还不会独立吗？

Seharusnya menggunakan kata ‘想’ bukan ‘要’. Kesalahan disebabkan kata ‘想’ dan ‘要’ bersinonim.

2. Bahasa Mandarin memiliki banyak kata yang salah satu morfem pembentuknya sama.

Contoh:

*听他的话我很道歉。

Seharusnya menggunakan kata ‘抱歉’ (kata sifat: menyesal), bukan ‘道歉’ (kata kerja: meminta maaf). Kesalahan disebabkan salah satu morfem pembentuk kedua kata tersebut sama, yaitu ‘歉’.

3. Bahasa Mandarin memiliki banyak kata yang salah satu morfem pembentuknya sama dan kata-kata tersebut bersinonim.

Contoh:

*有一天我们组织了一个旅游策划。

Seharusnya menggunakan kata ‘计划’, bukan ‘策划’. Kesalahan disebabkan salah satu morfem pembentuk kata sama.

4. Penyamataan berlebihan.

Contoh:

*一诺千金意味着一位人的信用因素很重要。

Kata penggolong ‘位’, digunakan untuk benda yang menyatakan ‘orang’, namun dalam konteks kalimat tersebut cukup menggunakan penggolong ‘个’.

Kesalahan Sintaksis

Kesalahan sintaksis umumnya disebabkan:

1. Pengaruh bahasa ibu, yaitu bahasa Indonesia.

Contoh:

陡然我成了生气, ……。

Kalimat di atas menggunakan pola kalimat bahasa Indonesia, seharusnya tidak perlu menggunakan kata ‘成’ (menjadi), kata ‘了’ seharusnya diletakkan di akhir kalimat sebagai penanda telah terjadi perubahan. Kalimat yang benar adalah ‘我陡然生气了。’

*这样行为可以被人们给予赞誉。

Dalam bahasa Mandarin pola kalimat pasif ‘被’ umumnya menyatakan sesuatu hal yang tidak diharapkan terjadi. Dalam kalimat di atas mengandung makna diberi pujian, merupakan sesuatu yang diharapkan, jadi tidak perlu menggunakan pola kalimat pasif ‘被’.

2. Penyamataan berlebihan.

Contoh:

*我们常常聊天儿各种各样的话题, ……。

Mahasiswa/i menggeneralisasikan bahwa semua kata kerja bisa diikuti obyek. Kata kerja ‘聊天儿’ tidak bisa diikuti obyek karena ‘天儿’ adalah obyek dari ‘聊’. Jika ingin menambahkan obyek ‘各种各样话题’, tidak perlu menggunakan ‘天儿’.

*有一天, 我试一试了与录音机谈话。

Mahasiswa/i menggeneralisasikan bahwa kata bantu ‘了’ sebagai penanda kala lampau diletakkan setelah kata kerja, termasuk jika kata kerja tersebut diulang, sehingga menuliskan ‘试一试了’. Seharusnya jika kata kerja diulang, ‘了’ diletakkan diantara kata kerja tersebut, menjadi ‘试了试’.

3. Pola gramatikal yang mirip.

Contoh:

我和母亲的关系很好。他不是像妈妈，就是像朋友一样。

Kalimat kedua menggunakan pola ‘不是 A，就是 B’ (kalau bukan A, ya B), jadi mungkin A dan mungkin juga B. Dilihat dari konteksnya, yang dimaksud oleh mahasiswa/i tersebut adalah ‘不是 A，而是 B’ (bukan A, melainkan B), jadi hanya B yang mungkin/benar.

4. Makna gramatikal mirip.

Contoh:

虽然好让我们更方便，但是我们不知道跟谁谈话。

‘让’ bermakna ‘membuat’, ‘好让’ bermakna ‘supaya membuat’. Dilihat dari pola kalimat di atas lebih tepat menggunakan kata ‘让’.

Kesalahan Tanda Baca

Kesalahan tanda baca umumnya disebabkan:

1. Tidak terbiasa menggunakan tanda baca ‘,’ pada:

- a. kalimat majemuk untuk memisahkan anak kalimat yang satu dengan yang lainnya.

Contoh:

如果没有妈妈的爱情就没有现在的我。

Seharusnya: 如果没有妈妈的爱情，就没有现在的我。

- b. tertukar dengan tanda baca ‘。’.

我和母亲的关系较之于母亲的关系更亲密。但我和母亲也亲密。

Seharusnya: 我和父亲的关系较之于和母亲的关系更亲密，但我和母亲也亲密。

- c. bagian keterangan dengan bagian kalimat lain jika bagian keterangan tersebut diletakkan di awal kalimat.

Contoh:

对我来说与录音机谈话是一种奇怪的活动。

Seharusnya: 对我来说，与录音机谈话是一种奇怪的活动。

2. Pengaruh bahasa ibu, yaitu bahasa Indonesia

Contoh:

我小的时候她常常对我讲故事比如说 Bambi, Peter Pan, 之类的故事。

Seharusnya: 我小的时候，她常给我讲故事，比如说 Bambi、Peter Pan 之类的事。

Mahasiswa/i tidak terbiasa menggunakan tanda baca ‘、’.

SIMPULAN DAN SARAN

Kesalahan penulisan karakter Han dan kesalahan morfologi yang dilakukan mahasiswa/i semester tujuh di salah satu universitas di Jawa Barat umumnya bersifat kesalahan lokal, sehingga tidak menimbulkan salah paham. Jika dilihat berdasarkan taksonomi siasat permukaan, lebih banyak berupa kesalahan formasi bentuk pengganti. Hal ini disebabkan telah banyak perbendaharaan kosakata yang dikuasai oleh mahasiswa/i, sehingga sangat mungkin tertukar saat menggunakan.

Kesalahan sintaksis dan kesalahan tanda baca juga mayoritas bersifat kesalahan lokal, tidak menimbulkan salah paham. Jika dilihat berdasarkan

taksonomi siasat permukaan, mayoritas berupa penghilangan. Untuk kesalahan sintaksis, ditemukan pula banyak kesalahan penambahan sederhana dan salah formasi bentuk pengganti, selain itu cukup banyak kesalahan yang bersifat kesalahan global.

Mengenai faktor penyebab kesalahan, hanya pada kesalahan sintaksis ditemukan cukup banyak kesalahan yang dipengaruhi oleh bahasa ibu, yaitu bahasa Indonesia. Mayoritas penyebab kesalahan berbahasa Mandarin adalah tingkat penguasaan mahasiswa/i terhadap bahasa Mandarin, dengan kata lain kesalahan bersifat intrabahasa.

Berdasarkan kesimpulan di atas, sehubungan dengan proses pembelajaran bahasa Mandarin, disarankan untuk:

1. memberikan penekanan pada perbedaan hal-hal yang mirip, seperti:
 - a. karakter-karakter Han yang berhomofon, mirip bunyi, atau mirip bentuk.
 - b. kata-kata yang bersinonim (近义词)
 - c. Pola-pola kalimat yang mirip.
 - d. Pola-pola kalimat yang memiliki makna gramatikal yang mirip.
2. menekankan pengajaran tanda baca, khususnya tanda baca ‘,’.
3. Meminimalisasi kesalahan berbahasa yang dipengaruhi bahasa Indonesia, khususnya kesalahan sintaksis dengan menekankan perbedaan-perbedaan yang ada antara kedua bahasa tersebut saat memberikan penjelasan

REFERENSI

- Ellis, Rod. (2000). *Second Language Acquisition* 第二语言习得. Shanghai: Shanghai Waiyu Chubanshe
- Liu, Songhao. (2007) *Di Er Yuyan Xide Daolun* 第二语言习得导论. Beijing: Shijie Tushu Chubanshe
- Liu, Xun. (2010). *Duiwai Hanyu Jiaoyuxue Yinlun* 对外汉语教育学引论. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe .
- Tarigan, Henry G. (2011). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa
- Yang Yuling & Wu Zhongwei. (2013). *Guoji Hanyu Yufa yu Yufa Jiaoxue* 国际汉语语法与语法教学. Beijing: Gaodeng Jiaoyu Chubanshe
- Zhou, Xiaobing. (2009). *Duiwai Hanyu Jiaoxue Daolun* 对外汉语教学导论. Beijing: Shangwu Yinshuguan

J	母亲的话要 中 听，因为没有母亲就没有现在的我。								√		√
	且不说去 玩 ，就是吃饭都没有时间。								√		√
K	对自己我也经常说A，但做B。别较之 于 我好得多。								√		√
	我全然不知到 刻 写什么。							√		√	
L	有一天我跟外国人打 交 倒，……							√			√
M	没有钱以后我们就不能 话 。							√		√	
	我们都知道现在找好不容易，连找工作也很难，……								√		√
	……，所以从今天开始我们要好好 理 用钱。							√			√
N	如果我们告诉别人是否什么。这是不重要的事，所有的人有自己的事。我们做这样的事好不容 意 ，我要学习怎么。							√		√	
	有一位女人随便接电话号 号 。							√			√
O	从我的 看 发来看，一诺千金是重要的事儿。							√			√

Tabel 2: Kesalahan Morfologis

Kode Mhs	Kesalahan berbahasa	Taksonomi Siasat Permukaan							Taksonomi Efek Komunikatif		
		Penghilangan	Penambahan			Salah Formasi			Salah Susun	Global	Lokal
			Penandaan ganda	regulasi	Penambahan sederhana	regulasi	Bentuk arki	Bentuk pengganti			
A	如今，科技的进步已经 发 达了。								√		√
B											
C	一诺千金是重要的 准 则，且不说对别人，就会对自己也 该 的。	√									√
	这样行为可以被人们给予 赞 誉。							√		√	
D	性格方面来看，我与母亲相比，我们俩如同北京和上海的距 离 ，一北一南， 表 现我们俩有很多区别。							√			√
	一诺千金意味着一位人的信用因素很 重 要。							√			√
	……我们必须 许 诺我们的 语 言							√			√
	看起上面的例子很 简 单为做，……							√			√
	……，另外的 事 儿这情况也引起我们电话费升 高				√						√
E											
F	有一天我们组织了一个 旅 游 策 划。							√			√
	我说：‘十分钟说不上迟到了 吗 ？’							√		√	
	他说：不是五分钟就是三十分钟都是一样的。听他的话我很 道 歉。							√			√
	没有朋友，一个人的说话，好不孤独啊。							√		√	
	对常与录音机谈话的人我给予你好 主 意，与其你们浪费你的时间与录音机谈话、宁可利用你的时间跟真							√			√

	实的人说话。											
G	如果你是一个一诺千金的人，在工作里，且不说同事，就是老板也不喜欢你。							√				√
H	你只买 Sony, Samsung, LG 之类的手机名牌，你已经能用录音机。我觉得种录音机更中用。							√		√		
I												
J	我在困难时母亲全然知。							√				√
	但是我好不高兴，因为我的女朋说明天要来帮我做作业	√										√
K	我和母亲的关系现在不好，以前我们的关系不怎么样，常常一问一答，关系如此朋友一样。							√		√		
L	每个时间他的思想不外乎儿子。							√				√
	我小的时候她常常对我讲故事比如说 Bambi, Peter Pan, 之类的故事。							√				√
	有一天，他给我打电话，他说想跟我一起玩儿，他说十二点在学校见面。……。现在在十一时……							√			√	
	实在那个韩国人做了 transgender							√				√
	去出门的时候我跟妈妈一左一右得拿手。		√					√				√
M	其实有人说我和妈妈的关系像女朋友一样。							√		√		
	有很多钱或金不是重要的事儿。							√		√		
N	虽然我不是很好的女儿，让她很麻烦但是我们都知道母亲的爱。他们全然爱他们的孩子。							√		√		
	如果我们不知道什么事情或知道都有事情，我们不用告诉别人。							√				√
	有一位女人随便接电话号吗。							√		√		
O	我和母亲的关系是一张一合的关系。							√		√		
	我认为别的母亲一定不要做那样的事儿。因为，孩子已经大学了难道还不会独立吗？							√		√		
	在世界上有了好像她的母亲。							√				√
	每天早上她一定给予我做早饭。							√				√
	例如，跟朋友决定。你一定准时来。							√		√		
	你会从小小地事儿开始。							√				√

	的儿子在意，如此我们的关系越来越亲近。										
	录音机谈话的人且不说女朋友或男朋友，就是朋友可能也没有。	√								√	
G	……，我和她说话的话题不外乎每天的活动，学校的问题。		√								√
	我希望母亲每天都快乐，也希望她不变老，所以能够一直陪伴我。	√									√
	在我们的社会，这种人给予烦恼。	√									√
H	我和父亲的关系较之于母亲的关系更亲密。	√								√	
	一次说我也说个不停，但她总是听我。	√			√				√		√
	你只买 Sony, Samsung, LG 之类的手机名牌，你已经能用录音机。				√		√				√
	我觉得种录音机更中用。	√								√	
	不知道在世界上是否有人能总当一诺千金的。				√						√
I	以前，我曾给予帮助一个朋友。								√		√
	见面的时，他给我很漂亮的东。			√							√
	他真的报答我。	√									√
	随着计算机的发展，电脑、手机之类。我们的生活中越来越方便。	√									√
	与录音机谈话，我有一个故事。我式式给 Telkomsel 打个电话。需要跟服务员说话。	√									√
	但那录音机谈话很麻烦。	√									√
	要跟服务员说话应该按几个号就可以。如果只有按一个号如此之好啊！							√		√	
J	今天我见到新学生。	√									√
K	我觉得一诺千金是好不容易的事儿，……。				√						√
	……，对自己我也经常说 A，但做 B。							√			√
	我和母亲的关系现在不好，以前我们的关系不怎么样，常常一问一答，关系如此朋友一样。	√									√
	我的结论与录音机谈话是不是好，就是不好							√		√	
	我和母亲的关系现在不好，以前我们的关系不怎么样，常常一问一答，关系如此朋友一样。	√								√	
L	没有一位女生像我妈妈。							√			√
	我有一个朋友叫 Irfan 他的生活不是女朋友就是跟朋友一起玩儿。	√								√	
	陡然我成了生气，……				√				√		√

	然后我发现了一个真实让我大为吃惊。实在那个然国人做了 transgender	√								√
	到现在我能过生活是因为她。	√							√	
	去出门的时候我跟妈妈一左一右得拿手。	√								√
M	我和母亲的关系很好。他不是像妈妈，就是像朋友一样。						√		√	
	我们俩的爱好是一样，就是看电影，.....	√								√
	没有钱以后我们就不能话。我们都知道现在找好不容易，连找工作也很难，所以从今天开始我们要好好理用钱。	√							√	
	我们每个人，一定有了手机。							√		√
	手机里有很多 aplikasi, 录音机是其中之一之类型。			√						√
	手机里有很多 aplikasi, 录音机是其中之一之类型。		√							√
N	不好别人的态度、别人的秘密之类情况。							√	√	
	如果我们告诉别人是否什么。						√		√	
	我们做这样的事好不容意，							√		√
	我要学习怎么。	√								√
	没想到她见面一位男人，.....		√							√
	他想这不是不好的事就是很好地事。在电话中，他们一问一答。女人觉得这件事如此之好。						√		√	
	有一位女人随便接电话号马。没想到她见面一位男人，他想这不是不好的事就是很好地事。在电话中，他们一问一答。女人觉得这件事如此之好。		√							√
O	从我的看来看，一诺千金是重要的事儿。				√					√
	大有问题的事儿，大部分人喜欢迟到或陡然电话不能来							√	√	
	大有问题的事儿，大部分人喜欢迟到或陡然电话不能来	√								√
	所以从今天你要遵守诺言。	√								√
	我觉得录音机谈话是否叫安全的事儿。	√							√	
	虽然好让我们更方便，但是我们不知道跟谁谈话。						√			√
	我认为别的母亲一定不要做那样的事儿。因为，孩子已经大学了难道还会独立吗	√								√
	如果你不会遵守一诺千金别人一定好不容相信信你。				√					√

	我有一个朋友叫 Irfan 他的生活不是女朋友就是跟朋友一起玩儿。	√									√
	有一天, 他给我打电话, 他说想跟我一起玩儿, 他说十二点在学校见面。……。现在是一点……Irfan 还没来我给他打电话。	√									√
	然后我发现了一个真实让我大为吃惊。实在那个然国人做了 transgender	√									√
M	我常常和妈妈聊天儿、常和妈妈一起去市场、常一唱一和。						√				√
	我们买东西、买衣服、买食品、等等, 钱花也花不够。						√				√
	我们每个人, 一定有了手机。				√						√
	如果我们开车时, 我们可以用录音机谈话或者如果很忙我们也可以。	√									√
N	我们每天做一样的活动不外乎看电影、吃饭、睡觉、等。			√							√
	如果我有不好的事情我要告诉她……。	√									√
	虽然我不是很好的女儿, 让她很麻烦但是我们都知道母亲的爱。	√									√
	有一位女人随便接电话号马。没想到她见面一位男人, 他想这不是不好的事就是很好好事。在电话中, 他们一问一答。女人觉得这件事如此之好。	√									√
O	我认为别的母亲一定不要做那样的事儿。因为, 孩子已经大学了难道还不会独立吗? 所以, 我很感谢又好又耐心的母亲。						√				√
	如果你不会遵守一诺千金别人一定好不容容易相信你。	√									√
	例如, 跟朋友决定。你一定准时来。						√				√